

◎円借款の供与に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の交換公文

(略称) チリとの円借款取極

平成 四年十一月 十八日 東京で
 平成 四年十一月 十八日 効力発生
 平成 五年 三月 十日 告示

(外務省告示第一二二号)

日本側書簡	.....	三八五
1 円借款の供与	.....	三八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	三八五
3 元本の償還及び利子の支払	.....	三八六
4 借款の対象	.....	三八六
5 生産物又は役務の調達	.....	三八七
6 借款、利子等の免税	.....	三八七
7 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	三八七
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	三八七
9 借款の適正使用等	.....	三八八
10 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供	.....	三八八
11 協議	.....	三八八

付表	.....	三九〇
チリ側書簡	.....	三九一

(円借款の供与に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とチリ共和国との友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチリ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百四十三億七千万円(二四、三七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、チリ共和国政府、バルパライソ衛生事業公社及びチリ国有鉄道(以下「チリ側の借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、チリ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Nota japonesa)

Tokio, 18 de noviembre de 1992

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Chile concerniente al préstamo japonés a extenderse bajo Esquema de Fondo de Reciclaje con miras a fortalecer las relaciones amistosas y la cooperación económica entre los dos países:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de veinticuatro mil trescientos setenta millones de yenes (¥24,370,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República de Chile, Empresa de Obras Sanitarias de Valparaíso y Empresa de los Ferrocarriles del Estado (en adelante denominados "los prestatarios chilenos") por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a la presente (en adelante denominada "la Lista") según la asignación para cada proyecto como se especifica en la Lista.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud de los acuerdos de préstamo a suscribirse entre los prestatarios chilenos y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dichos acuerdos

借款契約の締結及び借款の条件

円借款の供与

日本側書簡

チリとの円借款取極

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率は、年三・〇パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の1及び2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 付表の2及び3に掲げる計画に対する借款の元本の償還及び利子の支払は、チリ共和国政府によって保証される。
- 4 (1) 借款は、チリの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適

de préstamo, que contendrán, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia.
- (b) El tipo de interés será de tres por ciento (3.0%) por año.
- (c) El período de desembolso del proyecto mencionado en 1 y 2 de la Lista será de siete (7) años y el del proyecto mencionado en 3 de la Lista será de cinco (5) años, desde la fecha en que entre en vigor respectivo acuerdo de préstamo.
- (2) Cada uno de los acuerdos de préstamo arriba mencionados en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del proyecto a que tal acuerdo de préstamo se refiere.
- (3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.
3. La amortización del principal y el pago de los intereses sobre los préstamos para los proyectos mencionados en 2 y 3 de la Lista serán garantizados por el Gobierno de la República de Chile.
4. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora chilena a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados

格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 チリ共和国政府は、4 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 チリ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチリ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

7 チリ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

8 付表に掲げる計画の実施に必要な4 (1)にいう契約に基づく生産物又は役務の供給に関連してチリ共和国においてその役

en la Lista, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista.

5. El Gobierno de la República de Chile asegurará que los productos y/o servicios mencionados en 4 (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

6. El Gobierno de la República de Chile exonerará al Fondo de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República de Chile sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado.

7. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República de Chile se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

8. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de Chile en relación con el suministro de productos y/o servicios necesarios para la ejecución de los

生産物又は役務の調達

借款、利子等の免税

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の入国及び滞在に便対する便宜供与

務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチリ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 チリ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 チリ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表に掲げる計画の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をチリ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月十八日に東京で

Proyectos mencionados en la Lista a ser provistos bajo los contratos mencionados en 4 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República de Chile para la ejecución de sus trabajos.

9. El Gobierno de la República de Chile tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) El Préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para los proyectos mencionados en la Lista, y

(b) Las facilidades construídas por el Préstamo deben ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescripto en este entendimiento.

10. El Gobierno de la República de Chile facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso de los proyectos mencionados en la Lista a solicitud de éste.

11. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República de Chile.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

借款の適
正使用等

日本国外務大臣 渡辺美智雄

チリ共和国
外務大臣 エンリケ・シルバ・シマ閣下

(Firmado) Michio Watanabe
Ministro de Relaciones
Exteriores del Japón

Excmo. Señor
Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile

付表

付表

Lista

(monto máximo en millones de yenes)

(供与限度額)

1	ラハ・ディキジン灌漑計画	百二十四億七千七百万円	1. Proyecto de Irrigación en Laja-Diguillin	12,477
2	バルパライソ上下水道整備計画	五十四億八千百万円	2. Proyecto de Mejoramiento de Suministro de Agua y Alcantarillado en Valparaíso	5,481
3	鉄道修復計画	六十四億千二百万円	3. Proyecto de Rehabilitación de Ferrocarriles	6,412

(チリ側書簡)

チリ側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をチリ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十一月十八日に東京で

チリ共和国

外務大臣 エンリケ・シルバ・シマ

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

(Nota chilena)

Tokio, 18 de noviembre de 1992

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

"(Nota japonesa)"

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la República de Chile.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile

Excmo. Señor
Michio Watanabe
Ministro de Relaciones
Exteriores del Japón

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がチリ政府に対し、二百四十三億七千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。